

## Аннотация

Дисциплина «Основы теории перевода» входит в вариативную часть образовательной программы подготовки обучающихся по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника

профессиональных компетенций:

ПК-12 «способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»,

ПК-13 «владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»,

ПК-14 «владение этикой устного перевода».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с представлением о переводе как об одном из видов лингвистической деятельности, формированием базовых переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с формированием переводческой компетенции и усвоением специфических переводческих приемов, связанных, в частности, с использованием автоматизированных систем перевода и с различными системами машинного перевода, с использованием национальных корпусов языков при решении переводческих задач.

В результате обучения по данной программе студенты должны:

— знать современное состояние науки о переводе и основные этапы ее развития, концепции отечественных и зарубежных ученых;

— иметь представление о характере переводческой деятельности;

— знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода, особенности устного и письменного переводов;

— уметь самостоятельно работать с литературой по курсу, а также самостоятельно

проводить анализ переводов.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод - один из основных способов межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами;

*знать*

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;

- основные переводческие стратегии и принципы переводческого анализа текста;

- основные способы достижения формальной и динамической эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

- принципы работы с автоматизированными системами перевода и с системами машинного перевода;

*владеть*

- основными теоретическими положениями и понятиями теории перевода;

- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т.е. владение навыками поиска информации;

- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.);

*уметь*

- анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения;

- выбирать и правильно использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов, определять стратегию при выборе переводческого решения;

- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка;

- оценивать варианты перевода;

- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

- использовать в работе системы автоматизированного перевода и системы машинного перевода.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, мастер-классы, самостоятельная работа студентов, консультации

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.